

CONSEJO DIRECTIVO

PRESIDENTE

Trad. María Isabel Badaracco

VICEPRESIDENTE

Trad. Liliana Ester Fernández

SECRETARIA GENERAL

Trad. Martha G. Sanz

SECRETARIA DE ACTAS Y MATRICULA Y TESORERA

Trad. Graciela Perillo

DIRECTOR

Salvio Martín Menéndez

SECRETARIA DE REDACCION

Adriana Lorusso

COLABORAN EN ESTE NUMERO

Ada Franzoni de Moldavsky,
Margarita Ana Moschetti,
Miguel Sáenz.

DISEÑO

Oscar Simionati, Verónica Simionati

PELICULAS Y FOTOCROMIA

Save As S.R.L.

IMPRESION

Instituto Salesiano de Artes Gráficas,
Don Bosco 4053 - Bs. As.

Ilustración de tapa: Mapamundi de Era Mauro, 1459.

Registro de la propiedad intelectual: en trámite.

Toda reproducción parcial o completa, necesita la autorización expresa de la revista.

La dirección no se responsabiliza por las opiniones vertidas por las notas firmadas.

EDITORIAL

En el número anterior de VOCES anunciamos que completaríamos en éste una de las actividades del Colegio que más repercusión ha tenido: la Jornada de Traductores Públicos realizada en la XXII Feria Internacional del Libro. Calidad y variedad fueron los denominadores de las Mesas Redondas organizadas, que contaron con gran adhesión del público especializado y, también, del general.

Restaba, en consecuencia, reproducir dos ponencias presentadas en esta Jornada en el marco de la mesa redonda *Léxico Jurídico*, que corresponden a los dos primeros artículos que se publican en este número.

Ada Franzoni de Moldavsky analiza contrastativa y comparativamente en *Traducción jurídica inglés-español: sociedades comerciales* una serie de términos y conceptos jurídicos específicos de este concepto en las diferentes legislaciones de habla inglesa en relación con su traducción al español. Señala y justifica, en cada caso, las soluciones que deben adoptarse para cada uno de los ítems.

En *Marcas de especificidad en los textos jurídicos*, Margarita Ana Moschetti caracteriza el léxico jurídico a partir de las marcas particulares que permiten distinguirlo del léxico general. Propone diversos ejemplos en inglés y español que le sirven para ilustrar las características terminológicas de este tipo particular de discurso que "combina la complejidad del significado de los términos con una complejidad lingüística fuera de lo común en una lengua de especialidad".

Miguel Sáenz, traductor español, señala en *Un "chancho" por cuatro "perras"* las convergencias y divergencias que existen entre el español peninsular y, en especial, el del Río de la Plata a la hora de traducir. Advierte, con sagacidad, que no se debe disputar en función de intereses locales sino actuar conjuntamente en beneficio de la lengua española. Si, Sáenz cita a Octavio Paz, aprender a hablar no es sino aprender a traducir, es lógico que los hispanohablantes encuentren una solución que permita la conservación de su lengua, ante todo.

En el *Laboratorio del traductor* se rescata la figura de un escritor español del siglo XVIII, José Cadalso al mostrar la importancia y la actualidad de sus reflexiones sobre la actividad de traducir. De las *Cartas marruecas*, una de sus obras publicadas póstumamente, se reproducen tres en las que esa pertinencia está claramente puesta de manifiesto. La idea, el prólogo que ubica a Cadalso y su relación contemporánea con la traducción y la selección de las cartas son de Adriana Lorusso.

Ella, además, reseña en *Versiones* la última novela de Héctor Bianciotti *El paso tan lento del amor*.